

CERN LIBRARIES, GENEVA



CM-P00079868

CERN/2093

Original: anglais

12 juin 1995

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE
CERN **EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH**

CENT DEUXIEME SESSION DU CONSEIL

Genève - 23 juin 1995

LA CONTRIBUTION DU JAPON AU LHC

LA CONTRIBUTION DU JAPON AU LHC

1. Après de longues années d'une collaboration très fructueuse à des expériences au CERN, les physiciens japonais ont montré un très grand intérêt pour le projet LHC, et les physiciens de douze institutions japonaises ont signé la proposition ATLAS. Le Conseil du CERN a exprimé, pour sa part, l'espoir que le Japon, ainsi que d'autres Etats non-membres dont les physiciens utiliseront de manière substantielle le LHC, apportent des contributions pour accélérer et améliorer le projet.
2. A la suite de discussions constructives et fructueuses entre le ministère japonais de l'éducation, de la science et de la culture (Monbusho) et la Direction du CERN, le Gouvernement japonais a offert, dans une lettre du Monbusho en date du 25 mai 1995 (Annexe I) de contribuer au projet LHC pour un montant de 5 milliards de yens (environ 68 MCHF), pendant l'année budgétaire japonaise 1995-1996 (du 1^{er} avril au 31 mars).
3. Le Directeur général a accueilli avec plaisir cette offre généreuse et, dans une lettre en date du 30 mai (Annexe II), après avoir consulté le Président du Conseil et avec son accord, il l'a acceptée en principe, sous réserve de l'approbation du Conseil, aux conditions discutées précédemment avec le Monbusho.
4. En ce qui concerne le CERN, la proposition japonaise nécessite maintenant de prendre deux dispositions: i) l'approbation par le Conseil de la lettre du Directeur général et ii) la création, conformément à la demande du Japon, d'un "Fonds japonais pour le Programme LHC" sur lequel cette contribution sera déposée.

La proposition japonaise

5. La proposition comprend trois grands volets: i) un montant de 5 milliards de yens à affecter à la construction d'éléments spécifiques du LHC sera confié au CERN; ii) ces ressources devront être placées dans un Fonds spécial qui sera créé par le CERN et dont la comptabilité sera tenue séparément de celle

du budget de l'Organisation; iii) le CERN devra prendre les mesures qui conviennent pour la mise en oeuvre de la proposition.

Acceptation par le CERN

6. En réponse à cette offre, le CERN propose ce qui suit: i) l'Organisation s'engage à créer et à gérer sous sa propre responsabilité un "Fonds japonais pour le Programme LHC" sur lequel sera déposée la contribution japonaise, ce Fonds devant servir à accélérer et à améliorer le projet LHC; ii) l'Organisation établira une procédure pour définir les projets à exécuter au moyen de ces ressources et pour leur ratification par le Monbusho; iii) l'emploi des intérêts produits par le placement des fonds disponibles sera décidé par les parties; iv) l'Organisation rendra compte au Monbusho des projets réalisés et de la gestion du Fonds.

Approbation du Conseil

7. Conformément à l'article VIII de la Convention, il est demandé au Conseil de confirmer l'acceptation de l'offre japonaise aux conditions indiquées dans la lettre du Directeur général. Cette décision requiert une majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Après leur approbation par le Conseil, la lettre du Monbusho et la réponse du Directeur général constitueront un Accord international entre le CERN et le Japon.

Création du Fonds japonais pour le LHC

8. La création du Fonds requis entre dans la compétence du Conseil aux termes de la Convention du CERN, en particulier son article V, 2 (g), de l'article 6 du Protocole financier annexé à la Convention, et du Règlement financier. Le Comité des finances devrait également donner une recommandation au Conseil sur cette question. L'approbation de cette proposition par le Conseil exige la majorité simple des Etats membres présents et votants (Article V, 5 de la Convention).

Résolution

9. Vu l'importance de cette contribution pour l'avenir du LHC, il est proposé que les décisions que nécessitent l'acceptation de l'offre japonaise soient prises dans le cadre d'une Résolution, dont un projet de texte (**Annexe III**) est soumis au Comité des Finances pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil.

MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE (MONBU-SHO)

2-2, Kasumigaseki 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 100 Japan

Telephone: 81-3-3581-4211

Cable Address: MONBUKYOIKU

25 May 1995

Sir,

I have the honour to inform you that the Japanese Ministry of Education, Science and Culture (Monbusho), in accordance with relevant laws and regulations of Japan, intends to entrust to CERN an amount of five billion (5,000,000,000) yen, in the form of a Fund-in-Trust for the construction of the specific parts of the LHC machine and specific activities related to it, during the 1995 Japanese fiscal year (1 April (1995) - 31 March (1996)).

Monbusho wishes that this fund should be accounted separately from that of the CERN's regular budget.

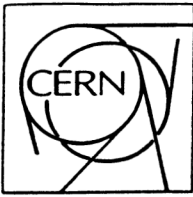
I should be grateful, therefore, if you could kindly take the necessary steps to draw up the principles in accordance with which CERN intends to establish and implement the mentioned above.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Masayuki Inoue
Director
International Scientific Affairs Division
Monbusho

Professor Christopher H. Llewellyn Smith
Director General
European Organization for Nuclear Research



**ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH**

Laboratoire Européen pour la Physique des Particules
European Laboratory for Particle Physics

Professor C H Llewellyn Smith
Director General
CH - 1211 Geneva 23, Switzerland

Telephone Direct: (41.22) 767 2300
Secretary: (41.22) 767 35 96
Fax: (41.22) 767 89 95
E-mail address: chrisls@cernvm.cern.ch

Our Ref DG/cee/22389/1164

Mr Masayuki Inoue
Director
International Scientific
Affairs Division
Monbusho
2-2 Kasumigaseki 3-Chome
Chiyoda-ku
J - Tokyo 100
JAPAN

Geneva, 30th May 1995

Dear Mr Inoue,

THE JAPANESE FUND-IN-TRUST FOR THE LHC PROGRAMME

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 25th May 1995 informing us of the intention of the Japanese Ministry of Education, Science and Culture (hereinafter referred to as "Monbusho") to entrust a sum of five billion (5,000,000,000) yen to CERN in its 1995 fiscal year, in accordance with relevant laws and regulations in Japan, in the form of a Fund-in-Trust for the construction of specific parts of the LHC machine and specific activities related to it.

I have pleasure in accepting the generous offer of Monbusho and accordingly inform you that, subject to confirmation by the CERN Council in June 1995, CERN intends to utilise the sum in conformity with the following arrangements:

1. Monbusho will deposit the sum referred to above in a CERN account to be set up by CERN exclusively for the receipt and administration of this sum (hereinafter referred to as "the Account").
2. CERN will establish the "Japanese Fund-in-Trust for the LHC Programme" (hereinafter referred to as "the Fund") for the receipt and administration of the sum referred to above.
3. The Fund will be used to speed up and improve the LHC project by undertaking the construction of specific parts of the LHC machine and related activities.
4. Within the framework stipulated in the above paragraphs, CERN will prepare project proposals and submit them to Monbusho for ratification, specifying the costs of their implementation.

CERN

Geneva, 30th May 1995

5. In order to implement the project proposals submitted to and approved by Monbusho in accordance with paragraph 3 above, CERN will enter into the necessary arrangements, including the conclusion of contracts and payment thereof, in accordance with rules and regulations governing the use of this Fund, to be drawn up by CERN and agreed with Monbusho.
6. Whenever a specific proposal is ratified by Monbusho, CERN will draw against the sum deposited in the Account the requisite funds for direct project costs in accordance with the approved project budget.
7. CERN will invest any available funds in interest-bearing bank deposits. Interest will be credited to a separate account, to be used by mutual agreement between CERN and Monbusho. Such deposits and the interest account will be regarded as part of the Account.
8. CERN will record all advances and expenditures made in connection with the administration of the Fund.
9. Upon completion of a project, or as soon as possible, but not later than twelve months thereafter, CERN will provide Monbusho with a final financial statement of Account, and a report on the project containing an assessment of its results. CERN will, upon request, provide Monbusho with an interim statement of the Account.
10. In addition to the statement and the report referred to in paragraph 9 above, CERN will provide Monbusho annually with a report on the projects implemented within the framework of these arrangements, containing an assessment of the results achieved.
11. Monbusho and CERN will consult each other about the use of any remaining unspent balance of the Fund.
12. The terms and conditions of these arrangements will, if necessary, be modified by an exchange of letters between Monbusho and CERN.
13. The present arrangements may be terminated either by CERN or by Monbusho with one year's notice in writing.

I should be grateful if you would let me know at your earliest convenience whether Monbusho has any objection to the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



C H Llewellyn Smith

PROJET DE RESOLUTION

LE CONSEIL,

CONSIDERANT

la longue et fructueuse coopération scientifique entre le Japon et le CERN,
l'offre du Japon de contribuer financièrement au projet LHC,

CONSIDERANT EGALEMENT

la Convention, en particulier son article V, 2 (g), l'article 6 du Protocole financier annexer à ladite Convention et le Règlement financier du CERN;

Article premier

ACCEPTE avec gratitude l'offre du Gouvernement japonais, exprimée dans sa lettre du 25 mai 1995 (Annexe I), "de confier au CERN un montant de 5 milliards de yens, sous la forme d'un Fonds, pour la construction d'éléments spécifiques de la machine LHC et pour des activités spécifiques en rapport avec cette machine pendant l'année budgétaire japonaise 1995 (1^{er} avril 1995-31 mars 1996)."

Article 2

APPROUVE l'acceptation, formulée dans la lettre du Directeur général au Monbusho (Annexe II), de ladite offre et **DECIDE** de créer un "Fonds japonais pour le Programme LHC" conformément à cette même lettre.